

麥田出版
江國香織作品

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

薔薇の木
枇杷の木
檸檬の木

Baranoki Biwanoki Remonnoki



戀愛的能量種子不經意地拋撒，悄然甦長……

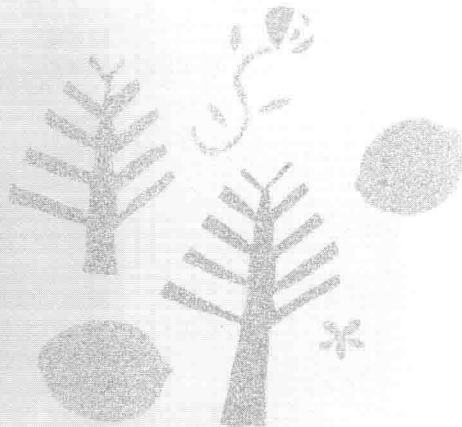
江國香織 著

陳寶蓮 譯

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

薔薇の木
枇杷の木
檸檬の木

Baranoki Biwanoki Remonnoki



江國香織 著

陳寶蓮 譯

Copyright © 2000 by Kaori Ekuni
First published in Japan in 2000 under the title "BARA NO KI, BIWA NO NI,
REMON NO KI" by Shueisha Inc.
Chinese translation copyright © 2001 by Rye Field Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.
Chinese translation rights arranged with Kaori Ekuni through Japan Foreign-
Rights Center & Bardou-Chinese Media Agency

江國香織作品 01

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

薔薇の木 枇杷の木 檸檬の木

作 者 江國香織
譯 者 陳寶蓮
責 任 編 輯 陳珮菁

發 行 人 陳雨航
出 版 麥田出版
台北市信義路二段 251 號 6 樓
電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179

發 行 城邦文化事業股份有限公司
台北市信義路二段 213 號 11樓
電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2357-0954
E-mail: service@cite.com.tw

網 址: www.cite.com.tw
郵撥帳號：18966004 城邦文化事業股份有限公司

香港發行所 城邦（香港）出版集團
香港北角英皇道 310 號雲華大廈4/F，504室
電話：25086231 傳真：25789337

新馬發行所 城邦（新、馬）出版集團
Cite(M)Sdn.Bhd.(458372U)
11,Jalan 30D/146,Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：603-90563833 傳真：603-90562833

印 刷 凌晨企業有限公司
初 版 一 刷 2001 年 3 月 1 日
版 權 代 理 博達著作權代理有限公司
ISBN：957-469-329-5 版權所有·翻印必究

售價：200 元

Printed in Taiwan



目次

Shimada Zōheiko Kōshōshū

〔推薦序〕

生活品味以後——新井二三 003

第一章

一個豔陽天 011

第二章

妹妹、母親、外婆 020

第三章

公園 031

第四章

滿月 040

第五章

四個夜晚 050

第六章

頭腦裡的僻靜角落 061

第七章

摯愛的一妻一子 072

第八章

一個下雨天 082

第九章

男人們 092

第十章

波紋 103

第十一章


網走 115

第十二章

九月 125

檸檬の木
枇杷の木
薔薇の木

Baranoki Biwanoki Remonnoki

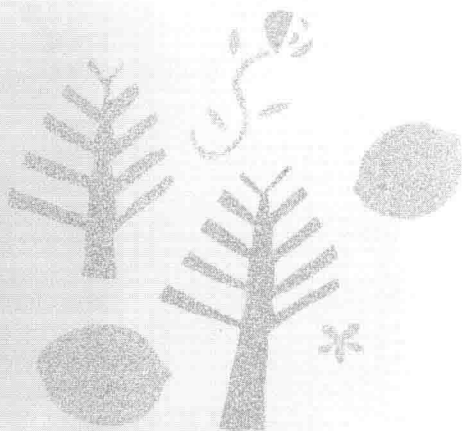


最終章	一個……夏……天……	270
第二十五章	潮……時……	259
第二十四章	精……力	249
第二十三章	四……個……白天	239
第二十二章	露……營	229
第二十一章	雨……雪	218
第二十章	星……期……天	206
第十九章	牛……奶、太陽……眼鏡、肯尼·吉……	196
第十八章	孤……獨	186
第十七章	一……個……冬日	176
第十六章	危……橋	167
第十五章	夫……妻	156
第十四章	週……末	145
第十三章	女……人	135

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

檸檬樹
枇杷樹
薔薇樹

Baranoki Biwanoki Remannoki



江國香織 著

陳寶蓮 譯

Copyright © 2000 by Kaori Ekuni

First published in Japan in 2000 under the title "BARA NO KI, BIWA NO NI, REMON NO KI" by Shueisha Inc.

Chinese translation copyright © 2001 by Rye Field Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.

Chinese translation rights arranged with Kaori Ekuni through Japan Foreign-
Rights Center & Bardou-Chinese Media Agency

江國香織作品 01

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

薔薇の木 枇杷の木 檸檬の木

作 者 江國香織
譯 者 陳寶蓮
責 任 編 輯 陳珮菁

發 行 人 陳雨航
出 版 麥田出版

台北市信義路二段 251 號 6 樓

電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179

發 行 城邦文化事業股份有限公司

台北市信義路二段 213 號 11樓

電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2357-0954

E-mail: service@cite.com.tw

網 址: www.cite.com.tw

郵撥帳號：18966004 城邦文化事業股份有限公司

香港發行所 城邦（香港）出版集團

香港北角英皇道 310 號雲華大廈4/F，504室

電話：25086231 傳真：25789337

新馬發行所 城邦（新、馬）出版集團

Cite(M)Sdn.Bhd.(458372U)

11,Jalan 30D/146,Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：603-90563833 傳真：603-90562833

印 刷 凌晨企業有限公司

初 版 一 刷 2001 年 3 月 1 日

版 權 代 理 博達著作權代理有限公司

ISBN：957-469-329-5 版權所有·翻印必究

售價：200 元

Printed in Taiwan

〈推薦序〉

生活品味以後

新井一二三

江國香織的小說《薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹》在日本女讀者之間引起了強烈反應，由我看來有三個原因。

首先，這部小說以九個東京女性為群體主人翁。她們是二十出頭到三十幾歲的大學生、家庭主婦、雜誌編輯、模特兒、花店女老板、以及普通文員。讀者很容易認同於其中一、兩個人。九個主人翁主要活動在東京西南部的港區廣尾、青山、白金、西麻布等，日本最時髦的一帶。讀者邊看小說，邊能窺見東京富裕階級的生活。

正如日語版書套上的廣告文案說，《薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹》是一部「結婚&戀愛生活小說」。關鍵在於「生活」兩個字。今天的大城市居民，都是為了樹立有個性的生活方式而奮鬥的。畢竟，這是生活品味時代。

在小說裡，作者非常具體地描繪每一個人的生活細節。例如，富裕的家庭主婦陶子：喜歡聽肯尼·吉的薩克斯風；養一只蘇格蘭狗叫小黑；星期天跟丈夫逛幾家室內設計店後買卡布奇諾用的牛奶起泡機。又例如，已婚雜誌編輯麗子：辦家庭派對時，洗臉室籃子裡放的不是毛巾，而是

十條厚厚的手巾；至於食物，不用大肆張羅，下酒菜是乳酪和炸蓮藕，主菜是燉雞和烤蔬菜加上九層塔米飯，甜點則是西米露椰汁牛奶。《薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹》的書中人物，好比都生活在雜誌彩頁裡。

九個女性的現代浮世繪，逐漸發展為七對男女的輪舞；這是引起讀者興趣的第二點。麗子的丈夫，攝影師土屋跟模特兒矜談婚外情。麗子的部下，大學生櫻子也參加派對後對土屋發生興趣，開始追他了。至於陶子，婚前跟獸醫山岸有過多年來往。她妹妹草子，至今都想念山岸，雖然他已經結婚了。山岸對女性很不信任，不僅給陶子甩掉了，而且婚後不久妻子有了情人。他要給草子做媒，引起陶子的反感。陶子每周日牽狗到公園認識了近藤，當初只是聊天，後來開始一起吃飯，最後到飯店去。麗子和陶子的共同朋友，花店老板惠美子婚後十幾年都不想生孩子，於是乾脆離婚，但是心情更寂寞了。帶兒子來她店買花的綾，就是近藤的太太。

江國香織輪流地談不同人的故事，巧妙地抓住讀者的興趣。通過錯綜複雜的男女關係，慢慢浮現出具有諷刺意義的現實。麗子、陶子、惠美子過的三種生活，可說是現代女性的三種理想，不必說生活品味都非常高。但是在婚姻裡，她們都沒找到幸福。麗子的丈夫認為她是理想的妻子，然而一貫不忠於她。陶子的丈夫給她帶來理想的生活環境，但是夫妻性生活貧乏得很。惠美子和丈夫本來是露營夥伴，後來也做了工作夥伴，可是她恨不得擁有一個人的空間和時間。

表面上看來浮華的故事背後，卻有很現實的眼光。這大概是江國香織作品吸引讀者的第三個原因。

作品裡的九個女性（其中五個已婚）當中，只有一個是母親，乃近藤的太太綾。作者寫到她時，文筆最冷酷：只對生育感興趣的綾沒有生活品味可說，丈夫談婚外情也幾乎應該。在整篇裡顯得最幸福的衿，最後如願地懷孕時，遭到情人土屋拒絕，流著眼淚決定做個單身母親。書名中的「枇杷樹」象徵衿想念的家庭；小時候父母離婚以前，全家住在單門獨戶的一間房子，院子裡有棵枇杷樹的。她想：若能跟土屋一起生活在有枇杷樹的房子裡，無憂無慮地生下很多孩子，會多麼好！「薔薇樹」指的是山岸太太道子栽培的薔薇園。這位獸醫夫人沒有孩子，每天花心血保養花園的。她認為結婚和幸福是兩回事。至於「檸檬樹」，始終是個謎。也許，作者本來要提出另一種女性的人生典範。

在現代社會，生活品味無疑是人們最關心的事情之一。對女性來說，事業和愛情，往往也是生活品味的表現。然而，雜誌彩頁般華麗的生活不一定帶來幸福。我們該往哪裡走？作者江國香織似乎跟讀者一起佇立在時代的十字路口裡。



目次

Shimada Zōkyōshi Kōshōshū

〈推薦序〉

生活品味以後——新井二三 003

第一章

一個豔陽天 011

第二章

妹妹、母親、外婆 020

第三章

公園 031

第四章

滿月 040

第五章

四個夜晚 050

第六章

頭腦裡的僻靜角落 061

第七章

摯愛的一妻一子 072

第八章

一個下雨天 082

第九章

男人們 092

第十章

波紋 103

第十一章

網走 115

第十二章

九月 125

檸檬の木
枇杷の木
薔薇の木

Baranoki Biwanoki Remonnoki



最終章	一個……夏……天……	270
第二十五章	潮……時……	259
第二十四章	精……力……	249
第二十三章	四……個……白天……	239
第二十二章	露……營……	229
第二十一章	雨……雪……	218
第二十章	星……期……天……	206
第十九章	牛……奶……太陽……眼鏡、肯尼·吉……	196
第十八章	孤……獨……	186
第十七章	一……個……冬日……	176
第十六章	危……橋……	167
第十五章	夫……妻……	156
第十四章	週……末……	145
第十三章	女……人……	135

薔薇樹 枇杷樹 檸檬樹

薔薇の木
枇杷の木
檸檬の木

Baranoki Biwanoki Remonoki

戀愛的能量種子不經意地拋撒，悄然甦長……

第一章 一個豔陽天

陶子最喜歡的花是小倉蘭。因為那清新的香味。她要小倉蘭配上紫羅蘭和 *bupleurum*，做成一把綠意盎然的花束。

在根部纏上溼紙巾，用橡皮筋綁好，再用紙包住整束花，惠美子的手俐落無誤地動著。

惠美子的手很大，照全身的比例來看，大得明顯而突出。陶子心想，那是做事的女人的手。手指也長，筋骨結實有力。

「小黑呢？」

惠美子收過陶子遞出的鈔票，打開收銀機問。牆上掛著五彩六色的緞帶、放在櫃台上的剪刀、原子筆、裝在籃子裡的糖果。

「看家。」

是水沼幫這隻全身漆黑的蘇格蘭梗犬取名小黑的。陶子起初當然反對，說這名字感覺太沒價值和美感，但就像其他所有事情，最後總覺得水沼的意見是對的，而在討論途中突然推翻自己的想法，贊成水沼的看法一般，陶子如今也覺得小黑是簡單、容易親近而且非常優雅的名字。

結婚四年了。

從請惠美子紮新娘捧花以來，彼此往來剛好四年。喜歡花的陶子每個月到惠美子的店裡買兩、三次花。也因為花店就在她平常帶小黑散步的公園附近，她偶爾也會不自覺地來到花店，在店裡瀏覽各個季節的花草、呼吸植物甦放出的濃密清涼空氣，享受那不可思議的安詳沈靜。

「見到麗子沒有？」

惠美子遞過花束時間，陶子搖搖頭。

「好像很忙。」

送她出花店時惠美子說了聲：「哦！」隻手遮在眼睛上，天空一片湛藍。

「跟她說有時間的話再吃個午飯吧！」

陶子轉身微笑地點點頭，心想，站在陽光下的惠美子很好看。水沼在背後揶揄她那像鳥窩的鬢長髮確實雜密得彷彿梳子梳不過，但很配她脂粉未施的臉、毛衣搭牛仔褲的普通裝扮，和洗得已經褪色的藍色圍裙，整個融成一種氣氛。

「問候篠原啊！」

陶子邊走邊回頭說。篠原是與惠美子共同經營花店的先生。

「好，也問候水沼！」

惠美子笑嘻嘻地說完，回到店裡面。

穿過公園回家。

天氣真好。

陶子心裡私語著。買花的日子總讓她感覺自己生活精緻而心情暢快。